



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



世界历史的秘密

关于历史艺术与历史科学的著作选

The Secret of World History

Selected Writings on the Art and Science of History

[德] 列奥波德·冯·兰克 / 著

[美] 罗格·文斯 / 编

易兰 / 译

 复旦大学出版社



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



世界历史的秘密

关于历史艺术与历史科学的著作选

The Secret of World History

Selected Writings on the Art and Science of History

[德] 列奥波德·冯·兰克 / 著

[美] 罗格·文斯 / 编

易兰 / 译

 復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界历史的秘密:关于历史艺术与历史科学的著作选/[德]列奥波德·冯·兰克著;
[美]罗格·文斯编;易兰译. —上海:复旦大学出版社,2012.9

(西方经济社会思想名著译丛)

书名原文:The Secret of World History: Selected Writings on the Art and Science of History
ISBN 978-7-309-09168-7

I. 世… II. ①列…②罗…③易 III. 世界史-研究 IV. K107

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第192541号

Leopold von Ranke, **The Secret of World History: Selected Writings on the Art and Science of History**, edited, with translation by Roger Wines, New York: Fordham University Press, 1981, pp276.
Copyright © 1981 by Fordham University Press. All rights reserved.

Permission for this edition was arranged through Fordham University Press.

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by Fudan University Press.

No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字版专有出版权由 Fordham University Press 授予复旦大学出版社,版权为复旦大学出版社所有。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权所有,翻印必究。

上海市版权局著作权合同登记号:09-2010-154

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版。

世界历史的秘密:关于历史艺术与历史科学的著作选

[德]列奥波德·冯·兰克 著 [美]罗格·文斯 编 易 兰 译

责任编辑/鲍雯妍

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

同济大学印刷厂

开本 787×960 1/16 印张 26.25 字数 359 千

2012年9月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-09168-7/K·379

定价:48.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

译丛总序

韦森

探索中华民族的振兴富强之路,建设一个现代民主法治国家,已成为近代以来无数中国知识分子和社会有识之士长期追寻的一个梦想,亦有无数志士仁人为之付出过艰苦卓绝的努力。通观晚清以来中国社会变迁的过程,可以发现,中国社会现代化的一个主旋律是思想启蒙和思想解放。这一思想启蒙过程的一个重要组成部分,是中国学界从西方翻译出版了大量包括马克思主义经典著作在内的近现代科学和社会科学的学术思想名著,以至于在某种程度上我们不得不承认,晚清和民国以降中国社会的现代化过程,实际上变成了一个对西方近现代以来的自然科学和社会科学的某些理论和一些普世价值的转译、继受、改造以及对象化(embodiment)的过程。

经历了晚清君主立宪、辛亥革命、新中国 1949 年建立和 1978 年以来的改革开放,中华民族目前正处在 21 世纪伟大历史复兴的一个节骨眼上。改革开放以来中国社会的迅速市场化,既为经济增长提供

了强大的动力，亦带来了诸多社会问题和挑战。未来中国向何处去？《中华人民共和国宪法》第五条所确定的建设一个“法治国家”的社会目标如何实现？在数千年的历史长河中经历了无数次战乱和王朝更替，中华民族如何才能在 21 世纪型构出一个既能确保经济稳定增长、社会长治久安、人民康乐幸福，又公正和合理的制度安排？这均是当今中国社会所面临的一些重大理论和现实问题。面对这些亟须回答的重大理论和现实问题，一些社会共识正在中国社会各界内部慢慢形成，这其中包括：现代市场经济体系的良序运作需要相应的法律制度，而良序运作的法制必须由一个宪政民主的政制框架来支撑。换言之，只有现代市场经济体制与宪政民主政制下的良序法律制度相结合，才会构成一个现代法治社会或曰法治国家。

然而，为什么现代市场经济的运作自然要求民主与法治？到底什么才是一个“法治社会”或“法治国”？一个现代法治社会的存在和运作的法理及伦理基础又是什么？要恰当认识这些问题，就要求中国学界在当今中国与国际社会互动发展的动态格局中，能明辨出人类社会运行的一些基本法则和人类社会的一些普世价值。要做到这一点，广泛阅读并理解西方近现代以来在各学科内部不断出现和形成的一些经典名著，尤其是在经济学的社会选择理论和福利经济学与伦理学、政治学、法学等相近学科交叉领域中的一些经典文献，是一个必要前提。从这个角度来看，译介国际上已经出版的与这些重大理论问题有关的一些经典文献，无疑是一项基础性的理论工作。

基于上述考虑，笔者和一些学界的朋友、同事、身边的几个学生，与复旦大学出版社的编辑同仁一起，共同策划了这套译丛。我们希

望,通过这套丛书的陆续翻译出版,能在译介中汲取并型构思想,在思想中反思现实,进而在东西方文化与思想观念的差异的审视中,以及在东西方社会制度演化变迁的不同路径的比较中,来认识和把握人类社会发展的—般趋势。有了这个宗旨,在选编这套译丛时,我们基本上打破了——或曰已超越了——目前已形成的一些现有学科划分的界限,不仅选取了西方一些经济学名家的著作,也选取了国际上法学、伦理学、政治哲学、社会学、人类学、史学等其他学科中一些名家和大师的经典作品。我们希望,通过把这些名著翻译为中文,使国内学界和广大青年学子能对西方近现代和当代的一些著名思想家对现代市场运行的基本条件以及对其政治和法律制度基础的理论阐释有所了解。只有通过这样一些基础性的工作,我们才能较恰当地认识一个现代社会的公平、正义、合理和效率原则,才能理解那些确保市场运行和经济可持续发展的法治制度的法理和伦理基础。通过这样一个过程,我们才有可能期望社会各界逐渐形成在未来中国社会—发展道路选择上的一些“重叠共识”。

为了—达至这一目标,我们把这套丛书设计为一个相对开放的体系:其一,既不囿于某一学科,也不限于任一流派,并对不同学科、不同学术观点、不同政治主张,甚至不同政策见解,完全持—种包容和开放态度;其二,我们会随着对国际上哲学社会科学经典文献认识的增宽和加深,以及随着对国外哲学社会科学新近发展动态的把握,不断把西方学术思想中的一些新的和真正的精华引介到中文中来,从而期盼未来中国的学术思想界能大致与世界同行同步探索,共同推进人类经济社会思想探索的前沿边界,并为未来中国的经济社会发展探寻深

层的学理和思想基础。

“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”（《礼记·大学》）。在21世纪中华民族伟大复兴的历史契机面前，让我们以一种开放的胸襟、开阔的视野和海纳百川的宽容心态，来广泛汲取人类各文明社会中业已形成并积累、发展起来的思想精粹，努力明辨已被世界上绝大多数社会所接受和认同的一些人类社会普世价值，明天道，育新民，开心智，共同呼唤中华民族在21世纪的新思想启蒙和精神复兴。值此，我们由衷地希望，经由复旦大学出版社的这套“西方经济社会思想名著译丛”的出版，能汇集编者、译者和出版者的共同努力，涓滴汇流，增益于未来中国的法治化市场经济体制的型构与建设。

韦 森

2008年6月12日晨谨识于复旦园

献给杰出的历史教师

A·保罗·列维克

“初看起来，世界充斥着各个时代及民族漫无目的的骚乱、冲突、更替，然世界历史并非如此。而时常令人疑虑的文明进步也并不是世界历史唯一的意义所在。它还存在力量，真正精神的、创造性的力量及生命本身。此外还有着道德精神，——其发展人们是看得到的。虽然人们无法去界定它们或者用抽象术语来概括，但能够注意到、领悟到它们。对于它们的存在，人们能够培养出一种同情。它们展示、获得这个世界，以多种多样的形式来表现自身；并且它们相互之间进行争斗、妨碍和压制。在它们的相互作用和演替中、在它们的生命中、在它们的衰落与复兴中包含了一种不断地充实、不断地增强的重要性和不断地拓展的范围，那里藏有世界历史的秘密。”

——兰克(1795—1886,德国史学家)《论列强》

兰克年表

- 1789年 12月21日,出生于图林根维厄一个律师家庭;其父伊斯雷尔·兰克
- 1814—1817年 在莱比锡大学攻读神学、古典哲学和历史学
- 1818年 奥德河法兰克福弗里德里希^①高级中学古典学教师
- 1824年 出版《拉丁与条顿民族史》
- 1825年 柏林大学特聘教授^②
- 1827—1831年 科学考察:在维也纳、佛罗伦萨、罗马、威尼斯游学;撰写《奥斯曼人与西班牙君主国》
- 1828年 撰写《塞尔维亚史》
- 1832—1836年 担任《历史政治杂志》主编,发表《论列强》、《政治对话》
- 1834—1836年 撰写《教皇史》
- 1836年 在柏林发表主题为“历史与政治关系”的正式教授就职演说
- 1839—1847年 撰写《宗教改革时期的德国史》

① 弗里德里希(Friedrich)又译为“腓特烈”,在本书中统一译为“弗里德里希”,只保留“腓特烈大帝”(Friedrich the Great),以下不赘。——译注

② Professor extraordinarius,德文名称为 Ausserordenlicher Professor。实际上是指具有教授资格、可以在大学授课的人,但还不能算是“教授”这一正式职位的持有者,也因此不能享受“教授”的薪水。——译注

- 1841年 被普鲁士国王弗里德里希·威廉四世授予皇家历史学家称号
- 1843年 与克拉丽萨·格雷夫斯-佩瑟瓦尔结婚,育有两子一女
- 1847—1848年 撰写《普鲁士史》;1848年革命中起草吹鼓保守主义政策的表奏
- 1852—1861年 撰写《十六、十七世纪的法国史》
- 1854年 为巴伐利亚马克西米利安·约瑟夫国王发表了题为《近代历史时期》的演说
- 1859—1868年 撰写《十七世纪的英国史》
- 1865年 普鲁士国王威廉一世赐封其贵族头衔
- 1871年 退休;研究普鲁士和德国的历史;开始编辑著作集
- 1881—1886年 撰写《世界史》;去世后由其学生整理完成^①
- 1886年 5月23日,逝世于柏林

① 除此之外,兰克的著作还有《1787年法国的应召显贵》(*On the Assembly of the French Notables in 1787*) (1846年)、《七年战争的爆发》(*Der Ursprung des siebenjährigen krieges*) (1844年)、《1813年普鲁士革命与共和国》(*Die Erhebung Preussens in Jahre 1813 und die Rekonstruktion des Staates*) (1847年)、《1685—1715年莫里亚的威尼斯人》(*Die Venezianer in Morea, 1685—1715*) (1835年)、《1815年7月8日—1816年9月5日的法国历史》(*Die Kammer von 1815: Zur französischen Geschichte vom 8 Juli 1815 bis 5 September 1816*) (1849年)、《1793—1813年的哈登贝格与普鲁士国家历史》(*Hardenberg und die Geschichte des preussischen Staates von 1793—1813*) (1877—1881年)、《普鲁士史十二书》(*Zwölf Bücher Preussischer Geschichte, 1415—1871*) (1878年)、《1791—1792年的革命起源与爆发》(*Ursprung und Beginn der Revolutionskriege 1791 und 1792*) (1875年)、《1618年的威尼斯人》(*Über die Verschwörung gegen Venedig: im Jahre 1618*) (1831年)、《华伦斯坦传》(*Geschichte Wallensteins*) (1869年)、《1780年—1790年的德国诸强国与君主同盟》(*Die deutschen Mächte und der Fürstenbund*) (1871—1872年)、《科学研究与科学实验》(*Abhandlungen und Versuche*) (1872年)等。——译注。



此画像为锡拉丘兹大学乔治·阿伦斯研究图书馆特藏

图为列奥波德·冯·兰克身着正式博士袍,佩戴勋章及黑鹰绶带。此画像为兰克之子赠予锡拉丘兹大学,是1883年5月29日H·G·赫尔曼依据J·施拉德画作而复制。



图为锡拉丘兹大学乔治·阿伦斯研究图书馆特藏

“历史学家应当是阅历丰富的老人”：兰克晚年生活写照——在其个人馆藏书堆中静思的兰克。而今这些个人馆藏均在锡拉丘兹大学。

目 录

兰克年表 / 001

导 言 / 001

I 口述自传 / 043

II 历史学家的技艺：四篇建设性的宣言 / 073

《拉丁与条顿民族史》导言 / 075

《教皇史》导言 / 081

《宗教改革时期的德国史》导言 / 091

对奎昔亚迪尼的批判 / 099

III 历史、政治及哲学之间的关系 / 135

历史与哲学 / 137

论历史与政治的区别和联系 / 142

IV 历史的普遍趋势 / 157

论列强 / 159

近代历史时期 / 203

V

历史名人：三幅画像 / 215

教皇保罗四世 / 218

奥格斯堡帝国会议上的查理五世 / 248

红衣主教黎塞留 / 305

VI

关于历史的个人思考 / 321

神圣、神秘的上帝 / 323

历史研究的状况 / 326

历史研究 / 328

历史与传记 / 330

论世界历史：I—III / 332

历史之中的精神与国家 / 337

自由与必要性 / 341

伟大的联合 / 342

外交事务中的政权、军队与原则 / 343

历史中的政权与精神的力量 / 345

历史学家的任务 / 346

历史学家的理想 / 348

历史学家的职责 / 349

历史学家应当是阅历丰富的老人 / 351

八十岁时的思想 / 353

他的老学生 / 354

遗产 / 358

参考文献 / 359

索引 / 367

人名、地名中英文对照表 / 382

导 言

19 世纪是西方思想史上伟大变革时期之一。在这一世纪里，法国革命所带来的剧烈冲击以及浪漫主义的盛行，使得文艺复兴时期喷洒下的、而自 17 世纪以来却处于休眠状态的历史种子萌芽成长起来，欧洲人开始意识到今时不同往日，正逐步抛弃启蒙运动时代的那些经验主义及哲学体系。整个欧洲逐渐意识到所有的事物都是不断变化、发展和演变的。对赫尔德(Herder)^①及其后所有的思想家而言，历史不仅仅是实用的政治箴言集，而且是理解现实的钥匙。正是在这种发展演变之中，事物的本质为人所认知。每一时代虽然都包含过去岁月所遗留下来的那些传统，但各个时代都有其独特的功业、价值以及特定的约束限制，并把各自时代所有的一切遗赠给下一时代。世上根本找不到一种抽象、合理的概念来描述那日新月异、生机勃勃的现实。因此，作为语言以及社会文化的承载者和塑造者——民族国家，而不是作为一个整体的人类，成为关注的焦点。造就这些民族国家的根源，是那至高无上的上帝——各色人等、各种机构都为他所用。黑格

^① 约翰·哥特菲尔德·冯·赫尔德(Johann Gottfried von Herder, 1744—1803)，德国浪漫主义史家、哲学家、文学评论家、神学家，著有《诗歌历史初探》、《论近代德国文学片断》、《论语言的年龄》、《论语言的起源》、《论人类灵魂的认识和感觉》、《有关人类发展的另一种历史哲学》、《人类历史哲学思想》、《人性进步的书简》等。——译注

尔(Hegel)^①等思想家们甚至试图用历史进程来验证上帝的存在,并把历史视为上帝的自我展现。越来越多人认同弗里德里希·施莱格勒(Friedrich Schlegel)^②的名言:“世界,不是一系统,而是一历史。”

19世纪上半叶所有精神方面的巨大成就——无论是地理学、进化生物学,还是法学、政治学、文学和神学等,都与不断滋长的、对过去的认知紧密相连;没有哪处不受历史的影响。在这一时期,思想、科学变得历史化,历史变得科学化。借助古典哲学发展起来的批判技巧,历史学家在考订证伪方面取得了长足进步。历史学被提升到“科学女王”这样非比寻常的地位,历史研究也不再是退休的将军、政治家、古玩研究者的专属自留地了。历史学逐步专业化,历史学家通常是由教授们来充当,历史学科也成为大学课程组成部分之一。对档案文献史料的精确考订取代了充满激情的想象,成为检验历史研究的试金石。在这种新思潮的驱使下,历史学科更加科学化。欧洲浩如烟海的档案文件因学者们锲而不舍的研究而重见天日,于是以往的历史不断被重写——起初是古代史,而后是中世纪史,最后近代历史也被重写了^③。

① 黑格尔(Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770—1831),德国哲学家,著有《精神现象学》、《逻辑学》、《哲学全书》(分为小逻辑、自然哲学、精神哲学)、《法哲学原理》、《美学讲演录》(又译为《美学》、《谈美学》)、《历史哲学讲演录》(又译为《历史哲学》)、《哲学史讲演录》、《宗教学讲演录》等。——译注

② 弗里德里希·施莱格勒(Friedrich Schlegel, 1772—1829),德国浪漫派代表人物,著有《论希腊诗研究》、《〈美艺术学苑〉断片集》、《〈雅典娜神殿〉断片集》、《断想集》、《法兰西之旅》、《论古今文学史》、《论近代史》、《历史哲学》等。——译注

③ 关于19世纪历史学革命,详情参见格奥尔格·G·伊格尔斯(Georg G. Iggers)的《德国的历史观:从赫罗德到现今历史思想中的民族传统》(*The German Conception of History: The National Tradition of Historical Thought from Herder to the Present*, Middletown, Conn., 1968)(中文版参见伊格尔斯著,彭刚、顾航译,《德国的历史观》,译林出版社,2006年);弗里德里希·梅尼克(Friedrich Meinecke)的《历史主义的兴起》(*Die Entstehung des Historismus*)(中文版参见弗里德里希·梅尼克著,陆月宏译,《历史主义的兴起》,译林出版社,2009年),以及卡尔·辛里奇(Carl Hinrichs)编辑的《梅尼克著作集》(第三卷)(*Werke III*, Munich, 1959);G·P·古奇(G. P. Gooch)的《十九世纪历史学与历史学家》(*History and Historians in the Nineteenth Century*, Boston, 1959)(中文版参见古奇著,耿淡如译,《十九世纪历史学与历史学家》,商务印书馆,1997年);爱德华·弗特(Eduard Fueter)的《近代史学史》(*Geschichte der neueren Historiographie* (Vol. 3, Munich, 1936));海因里希·冯·塞毕克(Heinrich von Srbik)的《现代德国人文主义思想史》(两卷本)(*Geist und Geschichte vom deutschen Humanismus bis zur Gegenwart*, Munich, 1950, 1951)。斯蒂文·图尔明(Steven Toulmin)和简·古德菲尔德(Jane Goodfield)的《探索时间》(*The Discovery of Time*, New York & London, 1965),探讨了西方思想史上的碰撞。关于18世纪德国历史学的相关背景知识,参见赫伯特·巴特菲尔德(Herbert Butterfield)的《人对其过去的反思》(*Man on His Past*, Cambridge, 1955; rept. Boston, 1960)。